

**Výzva na predloženie cenovej ponuky (Oznámenie o začatí zjednodušeného postupu  
zadávanía zákazky )**

**Dodanie služieb súvisiacich s prekladom medzinárodných štandardov ISSAI do slovenského jazyka, v rámci realizácie multicieľového projektu “Moderný a flexibilný úrad – budovanie kapacít ľudských zdrojov NKÚ SR - časť 1 a časť 2“ , spolufinancovaného z ESF.**

1. Opis predmetu zákazky:

Predmetom zákazky bude dodanie služieb súvisiacich s realizáciou multicieľového projektu “Moderný a flexibilný úrad – budovanie kapacít ľudských zdrojov NKÚ SR - časť 1 a časť 2“. Predmetom je preklad medzinárodných štandardov ISSAI do slovenského jazyka, vrátane ich odbornej terminologickej korekcie. Zoznam štandardov je súčasťou tejto výzvy.

2. Druh zákazky a predpokladaná hodnota zákazky:

Druh zákazky:

Zákazka s nízkou hodnotou do maximálnej ceny 25 tis. EUR vrátane DPH.

3. Miesto a lehota na predkladanie ponuky:

Miesto predkladania ponuky:

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky

Priemyselná 2

824 73 Bratislava 26

Pri osobnom doručovaní na adresu verejného obstarávateľa, do podateľne, stránkové hodiny sú v pracovných dňoch od 08:30 do 13:30 hod.

Lehota na predkladanie ponuky:

**do 15.04.2011 do 10:00 hod.**

Ponuka musí byť doručená na mieste a v lehote na predloženie ponuky.

4. Miesto a lehota na podanie žiadosti o vysvetlenie, lehota na vysvetlenie výzvy:

Miesto vysvetlenia oznámenia a miesto podania žiadosti o vysvetlenie:

Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky

Priemyselná 2

824 73 Bratislava 26

Lehota na podanie žiadosti o vysvetlenie:

do 06.04.2011, do 10:00 hod.

Lehota na vysvetlenie výzvy:

do 3 pracovných dní od doručenia žiadosti o vysvetlenie

5. Lehota, počas ktorej nie je možné odvolať ponuku

Lehota, počas ktorej nie je možné odvolať ponuku je do 30.09.2011.

## 6. Podmienky účasti:

- Uchádzač predloží doklad o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu, ktorá je predmetom tohto obstarávania.
- Uchádzač predloží údaje o vzdelaní a odbornej praxi minimálne jedného zamestnanca, ktorý bude zodpovedný za poskytnutie služby v oblasti použitia správnej kontrolárskej terminológie preloženého textu a o jeho odbornej kvalifikácii v oblasti kontroly alebo auditu, ktorú preukáže aspoň jedným z medzinárodných certifikátov CIA (certified internal auditor), CGAP (Certified Government Auditing Professional) alebo ich ekvivalentom.
- Uchádzač predloží informácie o dodávke tovaru alebo poskytnutí služby za predchádzajúce tri roky s uvedením cien, lehôt dodania a odberateľov, ktorých súčasťou bol preklad textov štandardov, smerníc alebo ich ekvivalentov z oblasti kontroly alebo auditu do slovenského jazyka.

Splnenie uvedených podmienok možno preukázať spôsobmi, ktoré sú obsiahnuté v zákone č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (najmä § 26 až 28 a následné).

## 7. Obsah ponuky:

- a) Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti podľa bodu 6. tohto dokumentu.
- b) Návrh zmluvy o dielo na dodanie služieb súvisiacich s realizáciou multicieľového projektu "Moderný a flexibilný úrad – budovanie kapacít ľudských zdrojov NKÚ SR - časť 1 a časť 2" (tvorí prílohu tejto výzvy na predloženie ponuky), do ktorého uchádzač doplní svoje identifikačné údaje, návrh ceny za predmet zákazky (Článok IV. bod 2.).

## 8. Obchodné podmienky

Obchodné podmienky upravuje zmluva o dielo, ktorej návrh sa nachádza v prílohe tejto výzvy.

Zmluva sa uzatvára na dobu 4 mesiacov od nadobudnutia jej účinnosti.

## 9. Vyhodnotenie ponúk:

Verejný obstarávateľ vyhodnotí predložené ponuky podľa nasledovného kritéria a na základe nasledovných pravidiel jeho uplatnenia:

Kritérium na vyhodnotenie ponúk:

Jediným kritériom na vyhodnotenie ponúk je cena za jednu normostranu preloženého textu v euro vrátane DPH uvedená v návrhu zmluvy v Článku IV, bode 2.

Pravidlá na uplatnenie kritéria:

Verejný obstarávateľ označí ponuku s najnižšou cenou za úspešnú, ponuku s druhou najnižšou cenou označí za prvú neúspešnú, ponuku s treťou najnižšou cenou označí za druhú neúspešnú, atď. Verejný obstarávateľ prijme ponuku, ktorá bude označená za úspešnú a uzatvorí s úspešným uchádzačom zmluvu.

## 10. Dôvody zrušenia verejného obstarávania:

Z tohto prieskumu trhu nevyplýva pre verejného obstarávateľa povinnosť uzavrieť zmluvu.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť toto verejné obstarávanie, ak sa zásadne zmenia podmienky alebo nebudú naplnené všetky podmienky vyžadované pre čerpanie prostriedkov z európskych fondov alebo Riadiaci orgán pre Operačný program Zamestnanosť a sociálna inklúzia neschváli výsledok tohto obstarávania.

#### 11. Lehota na zmenu ponuky:

Lehota počas ktorej je možné meniť ponuku na predmet zákazky je lehota na predkladanie ponuky podľa bodu 3. tejto výzvy.

#### 12. Náhrada za vypracovanie ponuky:

Za vypracovanie ponuky na dodanie predmetu zákazky nie je možné požadovať náhradu.

#### 13. Spôsob označenia a predloženia ponuky:

Ponuku je potrebné predložiť v zalepenej obálke, ktorá bude označená slovami „Neotvárať - Súťaž“ a „Preklady“.

#### 14. Zoznam štandardov

Štandardy sú uvedené v poradí dôležitosti ich prekladu. Štandardy budú prekladané v rozsahu na aký vystačí projektová čiastka 25 tis. euro vrátane DPH podľa navrhutej jednotkovej ceny za normostranu úspešným uchádzačom. Texty originálov sú na [www.issai.org](http://www.issai.org). Počet strán uvedený v tabuľke zodpovedá počtu strán originálneho textu, teda nie normostranám.

P.č.	číslo štandardu	Názov		počet strán písaného textu
1	<b>ISSAI 20</b>	<a href="#">Principles of Transparency and Accountability</a>	Schválené 2010	<b>9</b>
2	<b>ISSAI 21</b>	<a href="#">Principles of Transparency - Good Practices</a>	Schválené 2010	<b>12</b>
3	<b>ISSAI 40</b>	<a href="#">Quality Control for SAls</a>	Schválené 2010	<b>15</b>
4	<b>ISSAI 3100</b>	<a href="#">Performance Audit Guidelines: Key Principles Appendix</a>	Schválené 2010	<b>31</b>
5	<b>ISSAI 1320</b>	<a href="#">Materiality in Planning and Performing an Audit</a>	Schválené 2010	<b>20</b>
6	<b>ISSAI 1500</b>	<a href="#">Audit Evidence</a>	Schválené 2010	<b>30</b>
7	<b>ISSAI 1501</b>	<a href="#">Audit Evidence - Specific Considerations for Selected Items</a>	Schválené 2010	<b>22</b>
8	<b>ISSAI 1505</b>	<a href="#">External Confirmations</a>	Schválené 2010	<b>20</b>
9	<b>ISSAI 1520</b>	<a href="#">Analytical Procedures</a>	Schválené 2010	<b>18</b>

10	<b>ISSAI 1530</b>	<a href="#">Audit Sampling</a>	Schválené 2010	<b>28</b>
11	<b>ISSAI 1330</b>	<a href="#">The Auditor's Responses to Assessed Risks</a>	Schválené 2007	<b>34</b>
12	<b>ISSAI 1450</b>	<a href="#">Evaluation of Misstatements Identified during the Audit</a>	Schválené 2007	<b>22</b>
13	<b>ISSAI 1000</b>	<a href="#">General Introduction to the INTOSAI Financial Audit Guidelines</a>	Schválené 2010	<b>40</b>
14	<b>ISSAI 1003</b>	<a href="#">Glossary to Financial Audit Guidelines</a>	Schválené 2010	<b>36</b>
15	<b>ISSAI 1200</b>	<a href="#">Overall Objectives of the Independent Auditor and the Conduct of an Audit in Accordance with International Standards of Auditing</a>	Schválené 2010	<b>42</b>
16	<b>ISSAI 1210</b>	<a href="#">Terms of an Engagement</a>	Schválené 2010	<b>38</b>
17	<b>ISSAI 1240</b>	<a href="#">The Auditor's Responsibilities Relating to Fraud in an Audit of Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>64</b>
18	<b>ISSAI 1250</b>	<a href="#">Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>26</b>
19	<b>ISSAI 1265</b>	<a href="#">Communicating Deficiencies in Internal Control to Those Charged with Governance</a>	Schválené 2010	<b>20</b>
20	<b>ISSAI 1300</b>	<a href="#">Planning an Audit of Financial Statements</a>	Schválené 2007	<b>24</b>
21	<b>ISSAI 1315</b>	<a href="#">Identifying and Assessing the Risks of Material Misstatement Through Understanding the Entity and its Environment</a>	Schválené 2007	<b>64</b>
22	<b>ISSAI 1540</b>	<a href="#">Auditing Accounting Estimates, including Fair Value Accounting Estimates and Related Disclosures</a>	Schválené 2010	<b>56</b>
23	<b>ISSAI 1550</b>	<a href="#">Related Parties</a>	Schválené 2010	<b>38</b>
24	<b>ISSAI 1560</b>	<a href="#">Subsequent Events</a>	Schválené 2010	<b>22</b>
25	<b>ISSAI 1570</b>	<a href="#">Going Concern</a>	Schválené 2010	<b>28</b>
26	<b>ISSAI 1580</b>	<a href="#">Written Representations</a>	Schválené 2010	<b>28</b>
27	<b>ISSAI 1600</b>	<a href="#">Special Considerations - Audits of Group Financial Statements (incl. the Work of Component Auditors)</a>	Schválené 2010	<b>70</b>
28	<b>ISSAI 1700</b>	<a href="#">Forming an Opinion and Reporting on Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>40</b>
29	<b>ISSAI 1705</b>	<a href="#">Modifications to the Opinion in the Independent Auditor's Report</a>	Schválené 2010	<b>38</b>
30	<b>ISSAI 1706</b>	<a href="#">Emphasis of Matter Paragraphs and other Matter(s) Paragraphs in the Independent Auditor's Report</a>	Schválené 2010	<b>22</b>
31	<b>ISSAI 1710</b>	<a href="#">Comparative Information - Corresponding Figures and Comparative Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>28</b>

32	<b>ISSAI 1720</b>	<a href="#">The Auditor's Responsibilities Relating to Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>16</b>
33	<b>ISSAI 4000</b>	<a href="#">General Introduction to Guidelines on Compliance Audit</a>	Schválené 2010	<b>7</b>
34	<b>ISSAI</b>	<b>Úvod k štandardom</b>		<b>7</b>

Bratislava 30.03.2011

Ing. Peter Táborý  
generálny riaditeľ sekcie stratégie

Príloha výzvy (zmluva)



## Zmluva o dielo

uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

### Článok I. Zmluvné strany

**Objednávateľ:** Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky  
Priemyselná 2  
824 73 Bratislava 26

štatutárny orgán: Dr. h. c. doc. Ing. Ján Jasovský, PhD., predseda  
IČO: 30844878  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu: 7000060603/8180

**Zhotoviteľ:** .....

IČO: .....  
bankové spojenie: .....  
číslo účtu: .....  
IČ DPH: .....  
zapísaný: .....

## **Článok II. Predmet plnenia**

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa vykonať dielo a záväzok objednávateľa za riadne vykonané dielo zaplatiť dohodnutú cenu.
2. Pre účely tejto zmluvy je dielom vyhotovenie prekladov medzinárodných štandardov ISSAI do slovenského jazyka v rámci realizácie multicieľového projektu „Moderný a flexibilný úrad – budovanie kapacít ľudských zdrojov NKÚ SR - časť 1 a časť 2“
3. Rozsah diela, t.j. počet strán prekladov je uvedený v prílohe č. 1 k tejto zmluve.

## **Článok III. Čas plnenia**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo uvedené v článku II. v nasledovných termínoch:
  - začatie: do 3 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy
  - ukončenie: do 4 mesiacov odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. Dielo zhotovené podľa tejto zmluvy odovzdá zhotoviteľ objednávateľovi v sídle objednávateľa.
3. V prípade omeškania zhotoviteľa s termínom ukončenia diela, je zhotoviteľ povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške ..... € za každý deň omeškania.

## **Článok IV. Cena diela a platobné podmienky**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že cena za dielo bude maximálne vo výške 25 000 € vrátane DPH (slovom: dvadsaťpäťtisíc eur).

2. Konečná cena za dielo vyplynie zo súčinu počtu normostrán vytvorených prekladom a cenou za jednu normostranu, ktorá je dohodnutá vo výške ... € (vrátane DPH), maximálne však do výšky uvedenej v bode 1 tohto článku.
3. Zhotoviteľovi vznikne právo na vyhotovenie faktúry za vykonané dielo dňom jeho riadneho odovzdania a prevzatia objednávateľom. Objednávateľ sa zaväzuje uhradiť faktúru zhotoviteľa v lehote splatnosti do 90 dní odo dňa jej obdržania.
4. Faktúra bude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu. V opačnom prípade ju objednávateľ vráti zhotoviteľovi na doplnenie alebo opravu. Nová lehota splatnosti začne plynúť po doručení opravenej faktúry objednávateľovi.
5. V prípade, ak bude objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry je povinný zaplatiť zhotoviteľovi úrok z omeškania vo výške 0,02 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania. Objednávateľ však nebude v omeškaní, ak je omeškanie preukázateľne spôsobené oneskorenou úhradou zo strany poskytovateľa finančných prostriedkov - Ministerstva práce sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky (ďalej len „MPSVaR SR“).
6. Vzhľadom na to, že predmet zmluvy bude platený z finančných prostriedkov, poskytovaných objednávateľovi na základe zmluvy uzatvorenej s poskytovateľom (MPSVaR SR), zaväzuje sa zhotoviteľ pristúpiť na akúkoľvek zmenu tejto zmluvy vyvolanú zmenou podmienok určených poskytovateľom.
7. Ak zhotoviteľ nepristúpi na zmenu zmluvy podľa bodu 5 tohto článku má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť. Účinky odstúpenia nastanú dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej zmluvnej strane.
8. Zhotoviteľ berie na vedomie, že finančné prostriedky, ktorými bude uhrádzaná cena za poskytnuté služby a dodané tovary, sú tvorené z prostriedkov Európskej únie a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky a vzťahuje sa na ne režim kontroly a vládneho auditu upravený v právnych predpisoch Slovenskej republiky a Európskej únie. Finančné prostriedky sú objednávateľovi poskytnuté prostredníctvom poskytovateľa.

## **Článok V. Záverečné ustanovenia**

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť.
2. Zhotoviteľ berie na vedomie, že objednávateľ je v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám povinnou osobou a preto má povinnosť túto zmluvu zverejniť na svojej webovej stránke.
3. Meniť, alebo dopĺňovať obsah tejto zmluvy je možné len formou písomných dodatkov, ktoré budú platné, ak budú riadne potvrdené a podpísané oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.

4. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z ktorých objednávateľ obdrží 3 exempláre a zhotoviteľ 1 exemplár.
5. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť nadobudne dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovej stránke objednávateľa.
6. Pokiaľ nebolo v tejto zmluve dohodnuté inak, platia pre zmluvné vzťahy z nej vyplývajúce ustanovenia Obchodného zákonníka.
7. Nedeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

Objednávateľ:

Zhotoviteľ:

\_\_\_\_\_  
Dr. h. c. doc. Ing. Ján Jasovský, PhD.  
predseda Najvyššieho kontrolného úradu SR

Príloha č.1 zmluvy o dielo

P.č.	číslo štandardu	Názov		Počet strán písaného textu
1	<b>ISSAI 20</b>	<a href="#">Principles of Transparency and Accountability</a>	Schválené 2010	<b>9</b>
2	<b>ISSAI 21</b>	<a href="#">Principles of Transparency - Good Practices</a>	Schválené 2010	<b>12</b>
3	<b>ISSAI 40</b>	<a href="#">Quality Control for SAIs</a>	Schválené 2010	<b>15</b>
4	<b>ISSAI 3100</b>	<a href="#">Performance Audit Guidelines: Key Principles Appendix</a>	Schválené 2010	<b>31</b>
5	<b>ISSAI 1320</b>	<a href="#">Materiality in Planning and Performing an Audit</a>	Schválené 2010	<b>20</b>
6	<b>ISSAI 1500</b>	<a href="#">Audit Evidence</a>	Schválené 2010	<b>30</b>



7	<b>ISSAI 1501</b>	<a href="#">Audit Evidence - Specific Considerations for Selected Items</a>	Schválené 2010	<b>22</b>
8	<b>ISSAI 1505</b>	<a href="#">External Confirmations</a>	Schválené 2010	<b>20</b>
9	<b>ISSAI 1520</b>	<a href="#">Analytical Procedures</a>	Schválené 2010	<b>18</b>
10	<b>ISSAI 1530</b>	<a href="#">Audit Sampling</a>	Schválené 2010	<b>28</b>
11	<b>ISSAI 1330</b>	<a href="#">The Auditor's Responses to Assessed Risks</a>	Schválené 2007	<b>34</b>
12	<b>ISSAI 1450</b>	<a href="#">Evaluation of Misstatements Identified during the Audit</a>	Schválené 2007	<b>22</b>
13	<b>ISSAI 1000</b>	<a href="#">General Introduction to the INTOSAI Financial Audit Guidelines</a>	Schválené 2010	<b>40</b>
14	<b>ISSAI 1003</b>	<a href="#">Glossary to Financial Audit Guidelines</a>	Schválené 2010	<b>36</b>
15	<b>ISSAI 1200</b>	<a href="#">Overall Objectives of the Independent Auditor and the Conduct of an Audit in Accordance with International Standards of Auditing</a>	Schválené 2010	<b>42</b>
16	<b>ISSAI 1210</b>	<a href="#">Terms of an Engagement</a>	Schválené 2010	<b>38</b>
17	<b>ISSAI 1240</b>	<a href="#">The Auditor's Responsibilities Relating to Fraud in an Audit of Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>64</b>
18	<b>ISSAI 1250</b>	<a href="#">Consideration of Laws and Regulations in an Audit of Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>26</b>
19	<b>ISSAI 1265</b>	<a href="#">Communicating Deficiencies in Internal Control to Those Charged with Governance</a>	Schválené 2010	<b>20</b>
20	<b>ISSAI 1300</b>	<a href="#">Planning an Audit of Financial Statements</a>	Schválené 2007	<b>24</b>
21	<b>ISSAI 1315</b>	<a href="#">Identifying and Assessing the Risks of Material Misstatement Through Understanding the Entity and its Environment</a>	Schválené 2007	<b>64</b>
22	<b>ISSAI 1540</b>	<a href="#">Auditing Accounting Estimates, including Fair Value Accounting Estimates and Related Disclosures</a>	Schválené 2010	<b>56</b>
23	<b>ISSAI 1550</b>	<a href="#">Related Parties</a>	Schválené 2010	<b>38</b>
24	<b>ISSAI 1560</b>	<a href="#">Subsequent Events</a>	Schválené 2010	<b>22</b>
25	<b>ISSAI 1570</b>	<a href="#">Going Concern</a>	Schválené 2010	<b>28</b>
26	<b>ISSAI 1580</b>	<a href="#">Written Representations</a>	Schválené 2010	<b>28</b>
27	<b>ISSAI 1600</b>	<a href="#">Special Considerations - Audits of Group Financial Statements (incl. the Work of Component Auditors)</a>	Schválené 2010	<b>70</b>
28	<b>ISSAI 1700</b>	<a href="#">Forming an Opinion and Reporting on Financial Statements</a>	Schválené 2010	<b>40</b>

29	<b>ISSAI 1705</b>	<a href="#"><u>Modifications to the Opinion in the Independent Auditor's Report</u></a>	Schválené 2010	<b>38</b>
30	<b>ISSAI 1706</b>	<a href="#"><u>Emphasis of Matter Paragraphs and other Matter(s) Paragraphs in the Independent Auditor's Report</u></a>	Schválené 2010	<b>22</b>
31	<b>ISSAI 1710</b>	<a href="#"><u>Comparative Information - Corresponding Figures and Comparative Financial Statements</u></a>	Schválené 2010	<b>28</b>
32	<b>ISSAI 1720</b>	<a href="#"><u>The Auditor's Responsibilities Relating to Other Information in Documents Containing Audited Financial Statements</u></a>	Schválené 2010	<b>16</b>
33	<b>ISSAI 4000</b>	<a href="#"><u>General Introduction to Guidelines on Compliance Audit</u></a>	Schválené 2010	<b>7</b>
34	<b>ISSAI</b>	<b>Úvod k štandardom</b>		<b>7</b>